

## 트레겔레스 판과 웨스트코트 호트 판 차이점 연구 — 마태복음을 중심으로 —

박형대\*

### 1. 서론

『개제니우스 히브리어 아람어 사전』으로 알려진 구약성경 사전을 라틴어에서 영어로 번역한<sup>1)</sup> 사무엘 프리ಡ스 트레겔레스(S. P. Tregelles, 1813년 1월 30일~1875년 4월 24일)는 인생 대부분의 시간을 신약성경 사본 비교와 원문 추정을 위해 보냈는데, 그의 비평본이 최근 들어 주목을 받고 있다. ‘비잔틴 본문 유형 비평본’과 ‘SBL 비평본’에서 중요하게 사용되었고, 틴데일하우스에서는 트레겔레스의 비평본을 기반으로 새로운 비평본을 2017년에 출판하였다.<sup>2)</sup>

트레겔레스 비평본은 출판 당시 스크리브너(F. H. A. Scrivener) 비평본에서 꾸준히 중요하게 사용되었다.<sup>3)</sup> 또한 스크리브너는 1881년에 육스퍼드

\* London School of Theology에서 신약학으로 박사학위를 받음. 현재 총신대학교 신약학 부교수. hdpark@chongshin.ac.kr.

- 1) W. Gesenius, *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*, S. P. Tregelles, trans. (Grand Rapids: Baker, 1979 [1847]). 트레겔레스(S. P. Tregelles)는 1846년 2월 24일 로마에서 이 사전을 번역했다.
- 2) 장동수, “〈서평〉 The Greek New Testament, Produced at Tyndale House (Dirk Jongkind, Peter J. Williams, Peter M. Head, and Patrick James, eds., Wheaton: Crossway Books; Cambridge: Cambridge University Press, 2017)”, 『성경원문연구』 44 (2019. 4.), 266-283과 박형대, “틴데일하우스 신약성경 비평본과 트레겔레스의 신약성경 비평본의 차이점 연구”, 『신약연구』 75 (2024. 9.), 553-554 참고.
- 3) F. H. A. Scrivener, *H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ Novum Testamentum: Textū Stephanici A.D. 1550, cum Variis Lectionibus Editionum Bezae, Elzeneiri, Lachmanni, Tischendorfi, Tregellesii, Westcott-Hortii, Versionis Anglicanae Emendatorum*, 4th ed. (Londini: Cantabrigiae, 1906), x쪽

에서 출판된 ‘팔머판’ 출판에 도움을 주었고, 팔머(E. Palmer)는 트레겔레스 비평본을 중요하게 언급한다.<sup>4)</sup> ‘팔머판’은 한국어 최초 번역 성경인 『예수 성교누가복음전서』의 저본이었고, 이후 ‘구역’의 일부가 된 1906년 『신약전서』의 저본이었다고 알려져 있다.<sup>5)</sup> 그런데 ‘팔머판’과 같은 해에 케임브리지에서 출판된 웨스트코트 호트판과 웨스트코트(B. F. Westcott)와 호트(F. J. A. Hort)의 저서에는 트레겔레스 비평본을 사용했다는 언급이 없다.

## 2. 문제 제기, 연구 주제, 연구 방법

트레겔레스 신약 비평본은 1879년에 최종판[‘T 판’으로 표기]이 출판되었다.<sup>6)</sup> 웨스트코트 호트 신약 비평본[‘WH 판’으로 표기]은 1881년에 출판되었다.<sup>7)</sup> T 판은 런던에서, WH 판은 케임브리지에서 출판되었고, 트레겔레스 전기를 쓴 스툰트(T. C. F. Stunt)에 따르면, 웨스트코트와 호트는 “그의 작업을 다른 이들과 공유할 준비가 항상 되어 있었던 트레겔레스”와 잘 지냈다.<sup>8)</sup> 한편, 호트는 1855년 10월에 그의 어머니에게 보낸 편지에서 트레겔레스를 ‘신약 그리스어 성경 복구에 전 생애를 완전히 바친 사람’으로 소개하면서, ‘개인적으로 알게 되어 기쁘고 편지를 몇 번 주고받았음’을 언급한다.<sup>9)</sup>

---

을 보라. 스크리브너(F. H. A. Scrivener) 초판은 1859년, 2판은 1876년, 3판은 1886년, 4판은 1906년에 출판되었는데, 스크리브너는 트레겔레스가 여백에 기록한 읽기도 고려하였다.

- 4) E. Palmer, *H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ: The Greek Testament with the Readings Adopted by the Revisers of the Authorised Version and with References in the Margin to Parallel Passages of the Old and the New Testament* (Eugene: Wipf and Stock, 2016 [1882]), vi-viii.
- 5) 최성일, “『로스역』 신약 성서의 특징과 저본에 관한 소고”, 『Canon&Culture』 8 (2010), 114-115; 박형대, “존 로스의 고유명사 음역원칙: 『예수성교 누가복음전서』와 『예수성교 전서』의 누가복음을 중심으로”, 『신약연구』 32 (2013), 683-684; 정용한, “초기 우리말 성서의 저본 사용에 대한 통시적 연구: 마태복음을 중심으로”, 『한국기독교신학논총』 106 (2017), 72-73; 조병수, “『신약전서』(1906년) 로마서의 번역 고찰”, 『성경원문연구』 29 (2011. 10.), 85, 100과 이복우, “『신약전서』(1906년) 요한복음 번역의 그리스어 저본(底本) 사용연구”, 『신학정론』 30:2 (2012), 574, 599 참고.
- 6) S. P. Tregelles, *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with Their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome* (London: Samuel Bagster and Sons, 1857-1879).
- 7) B. F. Westcott and F. J. A. Hort, eds., *The New Testament in the Original Greek*, vol. 2: Text (Cambridge: Cambridge University Press, 2010 [1881]).
- 8) T. C. F. Stunt, *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles: A Forgotten Scholar, Christianities in the Trans-Atlantic World* (Cham, Switzerland: Palgrave Macmillan, 2020), 170.
- 9) A. F. Hort, *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort I* (London: Macmillan, 1896), 314. 또한, T. C. F. Stunt, *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles*, 169도 보라.

한편, 웨스트코트와 호트에 대한 트레겔레스의 견해가 1857년 4월 17일에 뉴튼(B.W. Newton)에게 보낸 편지에 남아 있는데 다음과 같다.

웨스트코트와 호트가 그리스어 성경 개정을 광고했고 지금 준비 중입니다. 나는 그들 둘을 압니다. 그들은 좋은 학자들이죠. 그러나 나는 그들의 것 가운데 어떤 것이 나오기 전에 내 것의 일부를 출판하고 싶습니다. 그들은 사본들을 그들 스스로 대조하지 않았습니다. 그러나 그들은 교부들의 인용에 주의를 많이 기울였습니다.<sup>10)</sup>

스턴트가 볼 때, 트레겔레스는 웨스트코트 및 호트와 ‘경쟁 가능성(some potential for rivalry)’을 생각했다.<sup>11)</sup> 한편, 모든 사본을 직접 읽으며 비교하던 트레겔레스가 볼 때, 웨스트코트와 호트는 사본을 대조하며 연구하지는 않았다. 실제로 WH 판을 보면, 본문 확정과 관련된 지지 사본이 언급되지 않는다. 본문과 몇 개의 이문이 난외에 언급되었을 뿐이다. 또한 트레겔레스는 웨스트코트와 호트의 연구가 교부들의 글에 치중되었다고 보았다. 이러한 부분에 대해서는 1855년에 출판되고 1881년에 5판이 나온 *A General Survey of the History of the Canon of the New Testament*를 통해 확인할 수 있다.<sup>12)</sup>

WH 판 끝머리에 추가된 설명에 따르면, 웨스트코트와 호트의 사본 이해의 틀은 트레겔레스의 것보다 간소화된 것으로 보인다. 트레겔레스는 모든 사본을 비교하면서 고대 사본을 존중하면서도 소수 사본에 절대적인 신뢰를 부여하지 않으려 했다.<sup>13)</sup> 그러다 보니, ‘수용 본문, 서방 유형 사본’도 무시하지 않았고, 바티칸 사본을 매우 중요하게 사용하면서도<sup>14)</sup> 절대화하지는 않았다. 다만, 트레겔레스는 바티칸 사본의 영인본을 결에 두고 작업을 할 수 없었기에, 바티칸 사본 세 인쇄본(Bentley, Birch, Bartolocci)을 사용했다. 그런데, 인쇄본이 서로 다른 부분들이 많아서, 바티칸 사본을 본문 확정

10) T. C. F. Stunt, *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles*, 169 (“Westcott and Hort have advertized a revision of the Greek Test. now in preparation: I know them both - they are good scholars — but I want to issue part of mine before any of theirs appears. They have collated no MSS themselves — but they have paid much attention to the Patristic citations.”), 169 n. 28 (“SPT [17 April 1857, Plymouth] to B.W. Newton [Manchester/JRUL/CBA 7181 (10)]).

11) T. C. F. Stunt, *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles*, 169.

12) B. F. Westcott, *A General Survey of the History of the Canon of the New Testament*, 5th ed. (Cambridge; London: Macmillan, 1881).

13) S. P. Tregelles, *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament with Remarks on Its Revision upon Critical Principles together with A Collation of the Critical Texts of Griesbach, Scholz, Lachmann, and Tischendorf, with That in Common Use* (London: Samuel Bagster and Sons, 1854), 106, 175.

14) Ibid., 156.

에 반영할 때 어려움이 있었던 것으로 보인다.

한편, 웨스트코트와 호트는 내적 증거보다 외적 증거를 중시하면서, 외적 증거를 수량화하기 어렵기에 사본들 사이의 관계, 특히 사본 사이의 가족 관계를 중요하게 보았다.<sup>15)</sup> 사본을 ‘안디옥 혹은 시리아 본문, 서방 본문, 알렉산드리아 본문’ 유형으로 구분한 그들은 4세기 이전에 본문 변화가 있었는데, 4세기에 콘스탄티노폴이 중심이 되면서 ‘안디옥 혹은 시리아 본문’이 득세하여 수용 본문이 되었다고 추정하였다.<sup>16)</sup> 결국, 그들에게 중요한 사본은 “중간 혹은 중립적인 위치(a middle or neutral position)”에 있는 ‘알렉산드리아 본문 유형’에 속한 시내산 사본과 바티칸 사본이었다.<sup>17)</sup>

웨스트코트와 호트는 바티칸 사본과 시내산 사본만이 시리아 본문 유형에 오염되지 않았다고 보고, 지지하는 사본의 숫자와 관계없이 바티칸 사본과 시내산 사본이 함께 지지하는 읽기를 절대적으로 신뢰했다.<sup>18)</sup> 바티칸 사본과 시내산 사본이 다른 경우에는 바티칸 사본을 신뢰하면서, 이때 시내산 사본의 읽기를 “부주의함 내지 대담함(either carelessness or boldness)”으로 이해했다.<sup>19)</sup> 그런데, 바티칸 사본과 다른 시내산 사본의 읽기를 WH 판이 선택한 경우들이 마태복음에 꽤 있다. 그래서 용례를 고려하여 WH 판의 실제 원문 추정 기준을 확인해 보는 작업이 의미가 있을 것 같아서, 비교해 보았다.

T 판과 WH 판을 비교하면서, ‘WH 판은 수용 본문과의 결별을 선언하면서, 시내산 사본과 바티칸 사본을 중시한다는 점만 밝히는데, 과연 T 판은 참고하지 않았을까?’ 하는 질문이 생겼다. 이런 질문이 생기는 첫째 이유는 ‘WH 판의 읽기’와 ‘T 판의 읽기’ 사이에 차이가 나는 부분의 대부분이 바티칸 사본의 읽기로 설명이 가능한데, 그 ‘차이가 나는 부분’의 거의 모든 부분이 T 판의 난하주에서<sup>20)</sup> 지적하고 있는 것과 관련된다. 다시 말해, 두 비평본 사이의 차이 대부분이 ‘트레겔레스가 취하지 않은 바티칸 사본의 읽기’로 설명이 가능하다. 둘째 이유는 WH 판에서 선택한 읽기가 바티칸 사본과는 일치하고 T 판과는 다른 경우 가운데, CNTTS(Center for New Testament Textual Studies)<sup>21)</sup> 기준으로 바티칸 사본만 취하는 읽기를 WH 판에서 선택한 경우들과 관련된다. 이 외에도 WH 판이 T 판을 출발점으로 삼

15) B. F. Westcott and F. J. A. Hort, eds., *The New Testament in the Original Greek* 2, 542-545.

16) Ibid., 546-551.

17) Ibid., 556-559.

18) Ibid., 556-557.

19) Ibid., 557.

20) ‘난하주’를 ‘비판장치’라고도 부른다.

21) *The Center for New Testament Textual Studies NT Critical Apparatus(revised edition)*는 Accordance 버전을 사용하였다.

은 것으로 보이는 측면들이 있다.

그런데 WH 판 및 웨스트코트와 호트의 책을 보면, 트레겔레스에 대한 언급이 거의 없다. 특히, 1882년에 출판된 그들의 책에는 WH 판의 역사(History of this edition)가 소개되는데, 라흐만(K. Lachmann)과 티쉔도르프(C. Tischendorf)만 언급된다.<sup>22)</sup> 웨스트코트와 호트의 책에서 트레겔레스는 거의 언급되지 않는다. 그러나 호트의 아들이 편집한 ‘호트의 삶과 편지’에 관한 책에 따르면, 호트는 트레겔레스와 여러 해 동안 연락을 주고받으며 트레겔레스의 사본 대조 자료를 자유롭게 사용했고, 트레겔레스가 소천한 후에는 트레겔레스의 사본 대조 자료를 “큰 박스(a large box of his collations)”로 전달받기까지 하였으며 T 판 최종판(1879년)의 서문을 작성했다.<sup>23)</sup> 이러한 호트 딸아들의 증언에도 불구하고, WH 판은 그들 비평본과 관련하여 ‘트레겔레스의 기여’나 ‘T 판과의 관계’는 전혀 언급하지 않는다.<sup>24)</sup>

WH 판과 영어 번역이 함께 출판된 WH 미국 판(American Edition)에 실린 샤프(P. Schaff)의 서문에는 T 판을 WH 판 직전에 소개한다.<sup>25)</sup> 그러나 트레겔레스의 수고는 고평가하면서도, T 판에 대해서는 폄하하는 분위기이고, T 판과 WH 판과의 관계에 대해서는 호트가 T의 최종판(1879년)의 서문을 쓴 것만 언급한다.

이에, WH 판과 T 판을 비교하여, 차이점을 설명함으로써 두 비평본 사이에 관계가 있을 수 있음을, 다시 말해, T 판이 WH 판에 영향을 주었을 가능

22) B. F. Westcott and F. J. A. Hort, *The New Testament in the Original Greek, The Text Revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort, Introduction and Appendix by the Editors* (New York: Harper and Brothers, 1882), 16.

23) A. F. Hort, *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort II*, 235. 호트 아들의 증언으로 트레겔레스 최종판 prolegomena에 있는 F. J. A. Hort가 호트임을 새롭게 알게 되었다. 성의 첫 글자가 그리스어 Π로 되어 있어서 ‘포트’인 줄 알았는데, 이제 보니 ‘호트’였다. 왜 이를 읊을 달리 표기했는지는 알기 어렵다.

24) 한편, A. F. Hort, *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort II*, 236-237에 소개된 로빈슨(J. A. Robinson)의 평가는 재고가 필요해 보인다. 로빈슨은 “Hort must have verified practically the whole of Tregelles' work, besides adding very largely to the presentation of the patristic testimony.”라며 T 최종판에 호트가 크게 도움을 준 것처럼 말하지만, 트레겔레스 생전에 출판된 1870년판과 호트가 서문을 쓴 최종판 1879년판을 비교할 때, 호트의 기여는 서문을 쓴 것 그 이상도 그 이하도 아닌 듯싶다. 그리고 그 서문이라는 것도 트레겔레스가 그의 책 *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament with Remarks on Its Revision upon Critical Principles together with A Collation of the Critical Texts of Griesbach, Scholz, Lachmann, and Tischendorf, with That in Common Use*에서 얘기한 것 가운데 일부를 정리한 것에 불과하다.

25) B. F. Westcott and F. J. A. Hort, *The New Testament in the Original Greek, The Text Revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort, Introduction and Appendix by the Editors*, American ed. (New York: Harper and Brothers, 1885), lxxxiv-lxxxv.

성이 있다는 것을 논증하고자 한다.<sup>26)</sup> 논증의 기본 의의는 THGNT에서 밝히듯,<sup>27)</sup> T 판이 무시된 것과 관련된다. 그러나 단지 그러한 의의만 있지는 않다. NTG<sup>28)</sup>에서 새로 선택한 읽기 가운데 열 개가 T 판에서 선택된 것과, NTG<sup>27)</sup>과 NTG<sup>28)</sup>의 읽기가 모두 T 판의 난하주에서 고려된 걸 보면서, T 판의 새로운 가치를 발견했기 때문이다.

NTG<sup>28)</sup>의 서문에는 NTG<sup>27)</sup>과 다른 곳으로 서른세 표현이 소개된다. 그런데 T 판의 이 부분을 보면, 열 개가 NTG<sup>28)</sup>의 읽기와 같다.<sup>28)</sup> 그리고 이 열 개 가운데 아홉 개와<sup>29)</sup> 관련하여 난하주에 NTG<sup>27)</sup>의 읽기와 지지하는 증거를 매우 자세하게 소개한다.<sup>30)</sup> 또한 NTG<sup>27)</sup>과 같은 읽기를 취한 스물둘 표현과 관련해서도 거의 NTG<sup>28)</sup>의 읽기를 지지 증거와 함께 매우 자세하게 소개한다.<sup>31)</sup> T 판이 NTG<sup>27)</sup> 및 NTG<sup>28)</sup>과 다른 표현을 가지는 경우는 유다서 5절에 하나 있는데, NTG<sup>28)</sup>의 표현에 가깝다.<sup>32)</sup>

그럼, 마태복음을 중심으로, T 판과 WH 판의 차이점 비교를 통한 두 판의 관계를 연구해 보자. T 판을 앞세운 이유는 T 판이 먼저 출판되었기 때문이다. 마태복음을 중심으로 비교하는 이유는 마태복음이 신약성경의 처음 책이기 때문이다. 먼저, 마태복음을 통해 두 비평본을 비교해 본 뒤에, 나머지 부분은 다음 연구를 통해 비교하려 한다. 호트가 1858년 1월 4일에 맥밀란(A. Macmillan)에게 보낸 편지에 따르면, 마태복음은 웨스트코트가

26) 참고로, 헨드릭슨에서는 WH 1885년판 본문에 NTG<sup>27)</sup> 및 로빈슨피에퐁(Robinson-Pierpont)의 비잔틴 본문의 다른 읽기를 난하주에 소개한 비평본을 출판하였다(B. F. Westcott and F. J. A. Hort, *The Greek New Testament with Comparative Apparatus Showing Variations from the Nestle-Aland and Robinson-Pierpont Edition, with Greek Dictionary revised and expanded from A Pocket Lexicon to the Greek New Testament by Alexander Souter, Foreword by Eldon Jay Epp* [Peabody: Hendrickson, 2007]).

27) D. Jongkind, ed., *The Greek New Testament Produced at Tyndale House Cambridge* (Wheaton: Crossway, 2017), 505. 텐데일하우스 비평본을 용킨트(D. Jongkind, *An Introduction to the Greek New Testament: Produced at Tyndale House, Cambridge* [Wheaton: Crossway, 2019])의 제안을 따라 THGNT로 표기하였다.

28) 벤전 1:16의 ὅτι 생략과 εἰμι 생략, 2:5의 τῷ 생략, 벤후 2:6의 ἀσεβεῖν, 2:11의 παρὰ κυρίῳ (다만, 꺾쇠묶음 안에 παρὰ κυρίῳ와 같이 표기), 2:15의 καταληπόντες, 2:20의 ἡμῶν 생략, 요일 5:10의 ἐν αὐτῷ, 요이 12절의 ἦ πεπληρωμένη, 유 18절의 τοῦ 생략이다.

29) NTG<sup>27)</sup>의 읽기(παρὰ κυρίου)가 난하주에 소개되지 않은 것은 벤후 2:11의 παρὰ κυρίῳ이다.

30) 다만, 벤후 2: 6과 관련하여서는 변칙자음 뉘가 빠진 형태로 “ασεβεῖν B”와 같이 소개한다.

31) T 판의 읽기가 NTG<sup>27)</sup>과 같으면서 난하주에 NTG<sup>28)</sup>의 읽기가 소개되지 않은 표현은 벤후 3:10의 οὐχ, 요일 1:7의 δέ 생략 뿐이다.

32) 유 5절의 NTG<sup>27)</sup> 읽기는 πάντα ὅτι ὁ κύριος ἄπαξ이고, NTG<sup>28)</sup>의 읽기는 ἄπαξ πάντα ὅτι Ἰησοῦν이고, T 판의 읽기는 ἄπαξ πάντα ὅτι κύριος이다. 트레겔레스는 난하주에 단어별로 다루어 NTG<sup>27)</sup>과 NTG<sup>28)</sup>의 읽기를 소개한다. 예로, NTG<sup>27)</sup>의 읽기 가운데 ἄπαξ의 위치와 관련해서는 “ante ὅτι K”로 표기한다.

작업한 부분일 수 있다.<sup>33)</sup>

두 비평본의 차이는 먼저, 바티칸 사본으로 설명이 가능한 부분과 시내산 사본으로 설명이 가능한 부분의 견지에서 정리한다. ‘시내산 사본으로 설명이 가능한 부분’의 경우, 시내산 사본과 바티칸 사본의 읽기가 다르다. 다시 말해, WH 판이 바티칸 사본의 읽기를 따르지 않고 시내산 사본의 읽기를 따른 경우이다. 이어 바티칸 사본과 시내산 사본으로는 설명이 어려운 경우를 정리한다. 차이점을 다룰 때, 지면 절약을 위해 ‘장절(T 판의 읽기, WH 판의 읽기)’의 형식으로 용례를 제시한다. 마지막으로 대문자 사본에서 차이를 확인하기 어려운 경우들 즉, 띠어쓰기, 악센트, 기식, 이오타, 분음기호를 다룬다. 비평본에 비교 대상인 표현이 없는 경우에는 ‘없음’으로 표기한다. 단어가 홀로 있더라도, 본문의 형태를 보여 주기 위해 악센트를 그레이브에서 애큐트로 바꾸지 않는다. 고유명사의 경우, 처음에 나오는 용례만 소개한다(예. 예루살렘). 한편, 고유명사 음역 등과 관련하여 ‘오타’로 보이는 부분에 대해서는 WH 1890년판과의<sup>34)</sup> 비교를 통해 판단한다.

### 3. 바티칸 사본으로 설명이 가능한 부분<sup>35)</sup>

T 판과 WH 판의 마태복음을 비교해 보면, 상당히 많은 곳이 바티칸 사본의 읽기로 설명이 가능하다는 걸 알게 된다. 특히, CNTTS 기준으로 바티칸 사본만이 취하는 읽기를 WH 판이 선택한 경우를 통해 WH 판이 여러 증거들을 종합적으로 고려했는지에 대해 의심하게 된다. 더불어, WH 판이 T 판과 달리 바티칸 사본의 읽기를 취한 대부분은 T 판의 난하주에 바티칸 사본의 읽기가 소개되어 있다. T 판의 난하주만 봐도, 트레겔레스가 바티칸 사본의 읽기를 취하지 않은 경우를 쉽게 발견할 수 있다는 얘기다. 다만, 트레겔레스는 바티칸 사본의 세 인쇄본(Bentley, Birch, Bartolocci)을 사용했는데, 인쇄본이 서로 다를 때가 있었기에, 트레겔레스는 바티칸 사본의 읽기가 실제로 무엇이었는지를 알기 어려운 구절들이 있었다. 그래서 바티칸 사본의 세 인쇄본이 다른 경우에는 B.Btly., B.Bch., B.Blc.와 같이 근거 인쇄본을 난하주에 제공한다.

그럼, T 판과 WH 판의 읽기를 바티칸 사본으로 설명이 가능한 부분을 첫

33) A. F. Hort, *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort I* (London: Macmillan, 1896), 392.

34) B. F. Westcott and F. J. A. Hort, eds., *The New Testament in the Original Greek, Text* (Cambridge; London: Macmillan, 1890). 단순 오타인 경우는 10:9(ὑμῶν, ὧμῶν)가 있다.

35) T 판 12:29 ἀρπάσαι의 약한 숨표는 난하주를 고려할 때 오타로 보인다.

째, WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기에 대해 T 판이 난하주에 소개한 경우, 둘째, WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기에 대해 T 판이 난하주에 소개하지 않은 경우, 셋째, WH 판이 바티칸 사본만 그러한 읽기를 가진 경우, 다시 말해, CNTTS 기준으로 지지하는 사본이 바티칸 사본만 있는 읽기를 WH 판이 선택한 경우로 나누어 살펴보자.

### 3.1. WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기에 대해 T 판이 난하주에 소개한 경우<sup>36)</sup>

고유명사 음역과 관련하여 1:5(*Βοὸς, Βοὲς*), 2:23(*Ναζαρέθ, Ναζαρέτ*), 11:4 (*Ιωάννη, Ιωάννει*), 11:21(*Βηθσαϊδά, Βηθσαιδάν*)<sup>37)</sup>, 27:61(*Μαρία, Μαριάμ*)이 있다.

*ει*와 *ι*의 표기 문제와 관련하여 26:25(*ραββί, ραββεί*), 26:49(*ραββί, ραββεί*)가 있다.

어형변화와 관련하여 12:4(*ἔφαγεν, ἔφαγον*), 17:5(*ηὐδόκησα, εὔδόκησα*)가 있다.

순서와 관련하여, T 판은 5:5에서 4절로 본문이 배열되고, WH 판은 5:4에서 5절로 본문이 배열된다. 또한 순서와 관련하여 11:26(*ἐγένετο εὐδοκία, εὐδοκία ἐγένετο*), 14:28(*αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ*), 24:33(*ταῦτα πάντα, πάντα ταῦτα*), 24:40(*δύο ἔσονται, ἔσονται δύο*)이 있다.

신명과 관련하여 9:12([*Ἰησοῦς*], 없음)가 있다.

그 외에는 2:22([*ἐπὶ*], 없음), 3:2([*καὶ*], 없음), 3:7([*αὐτοῦ*], 없음), 3:14 (*Ιωάννης, οὐδὲν*), 3:15(*πρός αὐτόν, αὐτῷ*), 3:16(*ἀνεψέξθησαν, ἡμερχθησαν*), 3:16 (*αὐτῷ, οὐδὲν*), 3:16(*τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα θεοῦ*), 3:16([*καὶ*], 없음), 4:23([*ὁ Ιησοῦς*], 없음), 5:25([*σε παραδῷ*], 없음), 5:46(*οὕτως, τὸ αὐτὸν*), 6:8(없음, [*ὁ θεὸς*]), 6:22(*ἀπλοῦς ἦ, ἦ … ἀπλοῦς*), 8:7([*καὶ*] … [*ὁ Ιησοῦς*], 없음)<sup>38)</sup>, 8:9(없음, [*τασσόμενος*]), 8:13([*καὶ*], 없음), 9:14(*πολλά, οὐδὲν*), 9:18(*εἰς ἐλθὼν, εἰς*]  
προσελθὼν), 9:27([*αὐτῷ*], 없음), 9:32([*ἄνθρωπον*], 없음), 9:36(*ώς, ὥστε*), 10:2(*Ἰάκωβος, καὶ Ιάκωβος*), 10:13(*πρὸς, ἐφ'*), 10:15(*Γομόρρας, Γομόρρων*), 10:28 (*φοβεῖσθε, φοβηθῆτε*), 10:28(*φοβηθῆτε, φοβεῖσθε*), 11:8(*ἰσίν, οὐδὲν*), 11:9(*ἰδεῖν; προφήτην;; προφήτην ιδεῖν*), 11:10([*γὰρ*], 없음), 11:15([*ἀκούειν*], 없음), 12:11(없음, [*ἴσται*]), 12:15([*οὐχιοι*], 없음), 12:18(*ἐν ὧ, ὅν*), 13:4(*ἥλθον τὰ πετεινὰ καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ*), 13:9, 43([*ἀκούειν*], 없음), 13:7(*ἔσπειρες, ἔσπειρας*), 13:28

36) 이 용례에는 바티칸 사본과 함께 소수의 사본만 지지하는 경우, 바티칸 사본과 시내산 사본의 읽기가 다른 경우, 바티칸 사본과 시내산 사본만 지지하는 경우가 포함되어 있다.

37) 이 경우는 분음기호와도 연관된다.

38) T 판은 수용 본문에 있는 표현을 조심스레 빼려 했지만, WH 판은 과감하게 뺏다.

(δοῦλοι, 없음), 13:40(καίεται, κατκαίεται), 13:45(ἀνθρώπω, 없음), 14:19(ηὐλόγησεν, εὐλόγησεν), 14:26(καὶ ἵδοντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, οἱ δὲ μαθηταὶ ἵδοντες αὐτὸν), 14:27(αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς), 14:29(ἐλθεῖν, καὶ ἥλθεν), 14:33(ἐλθοντες, 없음), 15:6(ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ, 없음), 15:12(αὐτοῦ, 없음), 15:33([αὐτοῦ], 없음), 15:36([αὐτοῦ], 없음), 16:8(ἐλάβετε, ἔχετε), 16:20(διεστείλατο, ἐπετίμησεν), 16:21([ὅ] Ἰησοῦς, Ἰησοῦς Χριστὸς), 16:28(없음, ὅτι), 17:3(συλλαλοῦντες, σονλ라ல오ûnteç)<sup>39)</sup>, 17:4(ποιήσωμεν, ποιήσω), 17:7(ῆψατο αὐτῶν καὶ, ἀφάμενος αὐτῶν), 17:8(τὸν Ἰησοῦν, αὐτὸν Ἰησοῦν), 17:21 전체<sup>40)</sup>, 18:5(ἄν, ἔαν), 18:5(τοιοῦτον, τοιοῦτο), 18:8(χωλὸν ἢ κυλλόν, κυλλὸν ἢ χωλόν), 18:15(εἰς σὲ, 없음), 18:18([τῷ], 없음), 18:18([τῷ], 없음)<sup>41)</sup>, 18:24(αὐτῷ εἰς, εἰς αὐτῷ), 18:25(αὐτοῦ, 없음), 18:26(ἐμέ, ἐμοί), 18:29(ἐμέ, ἐμοί), 19:3(ἀνθρώπῳ, 없음), 19:10(αὐτοῦ, 없음), 19:11(τοῦτον, 없음), 19:18(εἶπεν ἔφη), 19:24 (τρυπήματος, τρήματος), 19:28(αὐτοὶ, ὑμεῖς), 19:29(τοῦ ὄνόματός μου, τοῦ ἐμοῦ ὄνόματος), 20:9(καὶ ἐλθοντες, ἐλθόντες δὲ), 20:16([πολλοὶ γάρ εἴσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί], 없음), 20:17(없음, [μαθητὰς]), 20:21(δεξιῶν σου, δεξιῶν), 21:19(없음, οὐ), 22:27([καὶ], 없음), 23:3(ἄν, ἔαν), 23:21(κατοικήσατε, κατοικοῦντε), 23:38(ἐρημος, 없음), 24:36(없음, οὐδὲ ὁ νιός), 25:6(αὐτοῦ, 없음), 25:16([δὲ], 없음), 25:22(δὲ, 없음), 25:27(τὸ ἀργύριον, τὰ ἀργύρια), 25:42(없음, [καὶ]), 26:28(καινῆς, 없음), 26:44(없음, πάλιν), 26:45([τὸ], 없음), 26:55([πρός ήμᾶς], 없음), 26:71(καὶ, 없음), 27:24([τοῦ δικαίου], 없음), 27:43([αὐτὸν], 없음), 27:49(없음, [ἄλλος … αἷμα]), 28:6([ὅ κύριος], 없음), 28:14([αὐτὸν], 없음)가 있다.

### 3.2. WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기에 대해 T 판이 난하주에 소개하지 않은 경우

고유명사 음역과 관련하여 3:1(Ἰωάννης, Ἰωάνης)이 있다.

ει와 ι의 표기 문제와 관련하여 5:42(δανείσασθαι, δανίσασθαι), 11:14(Ἡλίας, Ἡλείας)<sup>42)</sup>, 13:2(εἰστήκει, ἰστήκει)<sup>43)</sup>, 20:29(Ἴεριχὼ, Ἰερειχὼ)<sup>44)</sup>, 25:27(τραπεζίταις, τραπεζείταις)이 있다.

39) 트레겔레스는 바티칸 사본이 본인 읽기를 지지한다고 생각했다. 사실은, 바티칸 사본의 수정 읽기가 지지한다.

40) T 판에는 수용 본문에 있던 17:21이 꺾쇠묶음 안에 있고, WH 판에는 없다.

41) 18:18에는 '[τῷ], 없음'이 2회 나온다.

42) 이 경우는 기식의 차이와도 관계된다.

43) WH 판은 바티칸 사본의 원 읽기를, T 판은 바티칸 사본의 수정 읽기를 따랐다.

44) 이 경우는 기식의 차이와도 관계된다.

자음동화와 관련하여 19:28(παλιγγενεσίᾳ, παλιγγενεσίᾳ)<sup>45)</sup> 있다.

변칙자음 뉘와 관련하여 6:5(ἀπέχουσιν, ἀπέχουσι), 6:25(ἐστιν, ἐστι), 7:15(ἐνδύμασιν, ἐνδύμασι), 18:10(βλέπουσιν, βλέπουσι), 20:12(βαστάσασιν, βαστάσασι), 23:5(πλατύνουσιν, πλατύνουσι), 23:5(μεγαλύνουσιν, μεγαλύνουσι), 23:6(φιλοῦσιν, φιλοῦσι), 23:20(πᾶσιν, πᾶσι), 28:2(ἀπεκύλισεν, ἀπεκύλισε)가 있다. 변칙자음 시그마와 관련하여 3:15(οὕτως, οὕτω)가 있다.<sup>46)</sup>

후기 철자법 사용과 관련하여 4:18(ἀλιεῖς, ἀλεεῖς)<sup>47)</sup> 있다.

순서 관련하여 19:29(οἰκίας의 위치가 구절 끝에 있음, οἰκίας의 위치가 구절 맨 앞에 있음)가 있다.

그 외에는 5:18(κεραία, κερέα), 5:20(ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν, ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη), 6:34(ἐαυτῆς, αὐτῆς)<sup>48)</sup>, 7:14(τί, ὅτι)<sup>49)</sup>, 7:15(δὲ, 없음), 14:30(ἰσξυρὸν, 없음)<sup>50)</sup>, 16:19(καὶ δώσω, δώσω), 16:19(ὅ ἄν, ὅ ἔτν)<sup>51)</sup>, 18:18(ἄν, ἔτν)<sup>52)</sup>, 19:28(καθίσεσθε, καθήσεσθε), 21:18(ἐπανάγων, ἐπαναγαγών)<sup>53)</sup>, 22:10(ὅσους, οὓς)<sup>54)</sup>, 22:10(γάμος, νυμφῶν), 26:9(ἡδύνατο, ἐδύνατο), 26:10(εἰργάσατο, ἡργάσατο)<sup>55)</sup>, 26:59(θαυματώσουσιν, θαυματώσωσιν), 27:4(ἀθῶν, δίκαιον)<sup>56)</sup>, 27:41([δὲ], 없음)가 있다.

### 3.3. WH 판이 바티칸 사본만 그러한 읽기를 가진 경우를 선택한 경우

7:18(ποιεῖν, ἐνεγκεῖν), 8:18(πολλοὺς ὄχλους, ὄχλον), 12:22(προσηνέχθη … κωφός, προσήνεγκαν … κωφόν), 13:44(πάντα, 없음), 14:4(αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, ὁ Ἰωάννης αὐτῷ), 15:30(τυφλοὺς κωφοὶ κυλλοὺς, κυλλούς, τυφλούς, κωφούς), 19:22(없음, [τοῦτον]), 20:17(καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς, Μέλλων δὲ ἀναβαίνειν Ἰησοῦς), 21:29(οὐ θέλω ὕστερον δὲ μεταμεληθεῖς ἀπῆλθεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν),

45) 5:12를 고려할 때 T 판은 일관성 있게 οὕτως가 쓰였고, WH 판은 이 구절에만 οὕτω를 썼다.

46) 이 경우 트레겔레스는 바티칸 사본이 ἀλεεῖς를 취한 것을 몰랐던 것 같다.

47) 이 경우 바티칸 사본의 원 기록자가 ΑΥΤΗΣ 형태를 갖는다.

48) 이 경우 바티칸 사본과 시내산 사본의 원 기록과 수정 읽기가 다르다. WH 판은 원 기록의 읽기를 따랐다.

49) 바티칸 사본 수정 읽기는 ισχυρον이다.

50) 동일한 표현이 두 번 나오는데, 이곳의 표현은 두 번째 것이다. 트레겔레스는 바티칸 사본이 본인의 읽기를 지지한다고 여겼다.

51) 트레겔레스는 Bentley의 바티칸 사본 인쇄본이 ἄν으로 읽은 것을 고려했다.

52) WH 판은 시내산 사본과 바티칸 사본의 원 읽기를 따랐다.

53) 트레겔레스는 바티칸 사본의 읽기를 모른다. 그럼에도 T 판은 바티칸 사본의 수정 읽기를, T 판은 바티칸 사본의 원 읽기를 취했다.

54) WH 판은 시내산 사본과 바티칸 사본의 원 읽기를 따랐다.

55) 이 경우 WH 판은 바티칸 사본의 여백에 있는 표현을 따랐다.

21:30(Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν, οὐ θέλω· ὕστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν), 27:17(없음, [τὸν])이 있다.

WH 판이 바티칸 사본만 그러한 읽기를 가진 경우를 선택한 위의 경우는, WH 판이 바티칸 사본을 지나치게 신뢰하였음을 보여 주는 증거이다. 위 용례 가운데 15:30만 제외하고는 모두 ‘WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기’에 대해 T 판이 난하주에 소개한 경우’에 속한다.

그런데, 흥미롭게도 옥스퍼드에서 출판된 ‘팔머판’을 보면, 위 경우 모두 T 판과 같이 읽는다. 변칙자음 뉘와 관련해서만 차이가 있다. 21:29, 30의 마지막 단어가 ἀπῆλθε로 되어 있다. ‘팔머판’은 변칙자음 뉘에 대해서는 독자적인 원칙을 가진 것으로 보인다.<sup>56)</sup> ‘팔머판’은 고유명사 음역도 독자적으로 한 부분이 있지만,<sup>57)</sup> T 판과 WH 판이 달라지는 부분에서 T 판과 같이 읽는 경우가 훨씬 더 많은 것으로 보인다. 이는 트레겔레스 비평본에 대한 옥스퍼드 교수들의 입장과 관계가 있는 듯하다. 트레겔레스 비평본이 1857년에 처음 나왔을 때, 옥스퍼드 쪽에서는 수용하고 인정했으나 케임브리지에서는 그렇지 않았다고 한다.<sup>58)</sup>

#### 4. 시내산 사본으로 설명이 가능한 부분

WH 판이 바티칸 사본의 읽기를 따르지 않은 경우로, 시내산 사본의 읽기를 따른 경우이다. ‘음역 및 철자법과 관련된 용례, 음역 및 철자법 이외의 용례, WH 판이 시내산 사본만 그러한 읽기를 가진 경우를 선택한 경우’의 순으로 살펴본다.

##### 4.1. 음역 및 철자법과 관련된 용례

고유명사 음역과 관련해서는 1:9("Αχαζ, "Αχαζ)가 있다.

ει와 ι의 표기 문제와 관련하여 6:22(φωτεινὸν, φωτινὸν), 6:23(σκοτεινὸν, σκοτινὸν), 12:46(εἰστήκεισαι, ἵστήκεισαι)<sup>59)</sup>, 16:13(Καισαρείας, Καισαρίας),

56) 추가적인 예로, 마 26:59의 θανατώσουσι가 있다. 참고로, “3.2. WH 판이 선택한 바티칸 사본의 읽기에 대해 T 판이 난하주에 소개하지 않은 경우”의 ‘변칙자음 뉘’와 ‘변칙자음 시그마’의 경우(마 3:15; 6:5, 25; 7:15; 18:10; 20:12; 23:5[2회], 6, 20; 28:2), ‘팔머판’은 WH 판과 같이 읽는다.

57) 예로, 마 1:5의 Βοὸς 와 11:21의 Βῃθοσεῦδάν, 11:14의 Ηλίας가 있다.

58) T. C. F. Stunt, *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles*, 167-168.

59) 이 경우, 시내산 사본은 ιστηκεισαι으로 읽고, 바티칸 사본의 원 읽기는 ιστηκεισαι이고 수

18:27(*δάνειον, δάνιον*)이 있다.

자음동화와 관련해서는 13:22(συμπνίγει, συνπνίγει), 15:30(ἔρροιψαν, ἔριψαν)이 있다.

변칙자음 뉘와 관련해서는 2:16(πᾶσιν, πᾶσι), 19:11(χωροῦσιν, χωροῦσι)이 있다. 변칙자음 시그마와 관련해서는 7:17(οὕτως, οὔτω)이 있다.

이 외로는 14:1(τετράρχης, τετραάρχης)이 있다.

## 4.2. 음역 및 철자법 이외의 용례

어형변화와 관련해서는 4:3(εἰπὲ, εἰπὸν)<sup>60)</sup>, 5:21(ἔρρόήθη, ἔρρεθη), 6:10(ἐλθέτω, ἐλθάτω), 17:19(εἶπον, εἶπαν), 18:17(εἰπὲ, εἰπὸν), 21:27(εἶπον, εἶπαν), 26:61(εἶπον, εἶπαν), 26:66(εἶπον, εἶπαν)<sup>61)</sup>이 있다.

순서와 관련해서는 2:13(κατ' ὄναρ φαίνεται, φαίνεται κατ' ὄναρ), 20:13(εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν)이 있다.

신명과 관련해서는 1:18(Χριστοῦ, [ΙΗΣΟΥ] ΧΡΙΣΤΟΥ)<sup>62)</sup>, 6:33(βασιλείαν τοῦ θεοῦ, βασιλείαν)이 있다.

그 외에는 3:12(ἀποθήκην αύτοῦ, ἀποθήκην), 6:28(κοπιοῦσιν, κοπιῶσιν), 7:8(ἀνοίγεται, ἀγοιγήσεται)<sup>63)</sup>, 7:12(ἄν, ἐὰν), 7:13(ἢ πύλη, 空缺)<sup>64)</sup>, 9:27(νίός, νίε), 12:44(σεσαρωμένου, [καὶ] σεσαρωμένου), 14:7(ἄν, ἐὰν), 15:31(τοὺς ὅχλους, τὸν ὅχλον), 15:31(κυλλοὺς ὑγιεῖς, 空缺), 16:19(οἱ ἄν, οἱ ἐὰν)<sup>65)</sup>, 19:9(空缺, ὅτι), 19:9([καὶ οἱ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχάται], 空缺), 19:24([εἰσελθεῖν] εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ), 20:8([αὐτοῖς], 空缺), 20:12(ἡμῖν αὐτοὺς, αὐτοὺς ἡμῖν), 21:2(εὐθεῶς, εὐθὺς), 21:2(ἄγετε, ἀγάγετε), 21:28(καὶ προσελθών, προσελθών)<sup>66)</sup>, 23:27(όμοιάζετε, παρομοιάζετε), 24:31(φωνῆς, 空缺), 24:38(ἐκγαμίζοντες, γαμίζοντες), 25:32(ἀφοριεῖ, ἀφορισεῖ), 26:20(空缺, [μαθητῶν]), 27:46(Ἡλὶ Ἡλί, Ἐλωί ἐλωί)<sup>67)</sup>, 28:14(ὑπὸ, ἐπὶ), 28:19(βαπτίσαντες, βαπτίζοντες)가 있다.

---

정 읽기는 ειστηκεισαν이다.

60) 이 구절의 경우 시내산 사본의 수정 읽기(01c)를 취했다.

61) WH 판은 시내산 사본의 원 읽기를 신뢰했다.

62) 이 경우 바티칸 사본의 읽기를 여백에 소개한다.

63) WH 1890년 판의 ἀνοιγήσεται를 고려할 때, 오타가 있다.

64) WH 판은 시내산 사본의 원 기록자를 따랐다.

65) 동일한 표현이 두 번 나오는데, 이곳의 표현은 처음 것이다.

66) WH 판은 시내산 사본과 바티칸 사본의 원 읽기를 따랐다.

67) 바티칸 사본은 ελωει ελωει로 읽는다.

WH 1881판에 제시된 원칙과 달리, 바티칸 사본이 아니라 시내산 사본의 읽기를 따른 경우들이 꽤 많다.

#### 4.3. WH 판이 시내산 사본만 그러한 읽기를 가진 경우를 선택한 경우

이 경우에 해당하는 경우는 7:27(ἥλθον, ἥλθων), 14:7(μεθ', μετὰ)뿐이다. WH 판이 철자법 및 어형변화와 관련하여 시내산 사본을 고려했다는 중요한 증거가 된다.

### 5. 두 사본으로 설명이 어려운 경우

2:14, 21(παρέλαβεν, παρέλαβε)을 고려할 때, ‘변칙자음 뉘’의 경우, 표기 원칙을 따르는 듯하다. 바티칸 사본과 시내산 사본 모두 παρέλαβεν을 가지기 때문이다. 17:5(φωτεινὴ, φωτινὴ)에서도 바티칸 사본과 시내산 사본 모두 T 판의 읽기를 따른다. 이처럼 바티칸 사본과 시내산 사본의 읽기를 따르지 않는 용례로는 23:7(ῥαββί, ῥρακεί)이 있다.

이 외에도 시내산 사본과 바티칸 사본의 읽기를 따르지 않는 경우들이 있다. 대문자 사본 019번과 소문자 사본 1, 118, 1582 등이 지지하는 23:4 ([καὶ δυσβάστακτα], 없음)가 있다. 대문자 사본 019, 028번과 소문자 사본 1, 33, 1582, f<sup>1</sup>만 지지하는 24:3(Eἰπὲ, Eἰπὸν)이 있다. 대문자 사본 019번과 소문자 사본 33만 지지하는 22:17(εἰπὲ, εἰπὸν)이 있다. 대문자 사본 032번만 지지하는 26:65(διέρρηξεν, διέρηξεν)가 있다. 소문자 사본 33번만 지지하는 21:23 (προσῆλθον, προσῆλθων)이 있다. 소문자 사본 579번만 지지하는 27:58([τὸ σῶμα], 없음)이 있다.<sup>68)</sup>

지지하는 사본이 없는 읽기가 WH 판에서 발견되기도 한다. 14:34(ἥλθον, ἥλθων)은 문법 사항에 대한 임의 결정으로 보인다. 27:54(υἱὸς θεοῦ, θεοῦ υἱὸς)도 그렇다.

68) 트레겔레스는 바티칸 사본이 τὸ σῶμα를 가지지 않는다고 생각했다. 웨스트코트와 호트는 앞뒤에 τὸ σῶμα가 나오니 반복을 피하고 싶었을 수 있다. 그러나 지지하는 사본을 고려할 때 적절한 판단이었는지 의심스럽다.

## 6. 띄어쓰기, 악센트, 기식, 이오타, 분음기호의 경우

띄어쓰기와 연관된 구절은 6:1(μή γε, μή-γε), 7:20(ἄρα γε, ἄραγε), 12:23(Μή τι, Μήτι), 17:26("Ἄρα γε, "Ἄραγε), 25:9(Μή ποτε, Μήποτε), 27:46(ἴνατι, ἵνατι)이다.

악센트와 연관된 구절은 1:9(Ιωάθαμ, Ιωαθάμ), 10:20(έστε, ἔστε), 10:23(ἔτεραν, ἔτεραν), 11:27(τὶς, τις), 12:38(τινες, τινὲς), 22:30(εἰσιν, εἰσίν), 26:36(Γεθσημανεῖ, Γεθσημανεί), 26:52(Απόστρεψόν, Απόστρεψον), 26:52(μάχαιραν, μάχαιράν)이다.

기식과 연관된 구절은 1:3(Ἐσρώμ, Ἐσμώμ)<sup>69)</sup>, 2:1(Ιεροσόλυμα, Ιεροσόλυμα), 2:17(Ιερεμίου, Ιερεμίου), 13:23(ὁ μὲν … ὁ δὲ … ὁ δὲ, ὁ μὲν … ὁ δὲ … ὁ δὲ)<sup>70)</sup>, 23:35("Αβελ, "Αβελ)이다.

이오타 하기와 연관된 구절은 1:19(λάθρα, λάθρα), 2:3(Ηρώδης, Ηρῷδης), 16:22(ἐπιτιμᾶν, ἐπιτιμᾶν), 21:13(ληστῶν, λῃστῶν), 27:52(ἡγέρθησαν, ἡγέρθησαν)이다.

분음기호와 연관되는 구절로 23:24(διϋλίζοντες, διυλίζοντες), 26:57(Καιάφαν, Καιάφαν)이 있다.

악센트, 기식, 이오타가 모두 관계된 구절로 22:39(αὐτῇ, αὕτῃ)가 있다. 기식 및 분음기호와 연관된 구절은 3:3(Ησαΐου, Ησαίου)이다.

## 7. 결론

지금까지 마태복음을 중심으로 T 판과 WH 판의 차이점을 비교해 보았다. 대체로 바티칸 사본의 읽기로 차이점을 설명할 수 있는 경우가 가장 많았다. 그것도 T 판에서 바티칸 사본의 읽기와 다른 읽기를 선택했다고 표현된 곳에서 WH 판이 바티칸 사본의 읽기를 취한 경우가 대부분이었다. 표현되지 않는 곳은 트레겔레스가 그리 중요하게 생각하지 않았던 ‘철자법’과 관계된 곳이 많았다.<sup>71)</sup> 더불어 시내산 사본의 읽기로 차이점을 설명할 수

69) WH 1881년 판의 읽기인 'Ἐσμώμ'에서 가운데 μ는 오타로 보인다. WH 1890년 판에 'Ἐσρώμ'으로 되어 있기 때문이다.

70) WH 판의 ὁ는 1890판의 읽기(ὁ)를 고려할 때 오타로 보인다.

71) S. P. Tregelles, *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament with Remarks on Its Revision upon Critical Principles together with A Collation of the Critical Texts of Griesbach, Scholz, Lachmann, and Tischendorf, with That in Common Use*, 207, 210-211 참고.

있는 경우도 의외로 많았다. 반면, 두 사본의 읽기에 근거하지 않은 WH 판의 읽기도 많았다.

WH 판이 독자적인 연구에 기초하여 출판되었을 것이다. 그럼에도, T 판과 WH 판의 차이점에 대해 바티칸 사본과 시내산 사본의 읽기로 대부분을 설명할 수 있기에, 더구나 바티칸 사본만이 취하는 읽기가 WH 판에 선택된 경우들로 인해, WH 판이 T 판을 참조했을 뿐만 아니라, 사용했을 가능성을 조심스럽게 제기해 본다. 더불어, 바티칸 사본 및 시내산 사본으로 설명하기 어려운 경우 가운데 CNTTS 기준으로 지지하는 사본이 거의 없거나, 아예 없는 경우로 인해, WH 판이 스스로 제시한 원칙에 얼마나 충실했는지 재고가 필요해 보인다. 이러한 두 가지 측면 즉, ‘WH 판이 T 판을 참조하고 사용했을 가능성’과 ‘WH 판이 준수한 실제 원칙’에 대해서는 WH 판과 T 판 전체 비교를 통해 분명하게 결론지을 수 있겠다. ‘전체 비교’ 부분은 향후 연구로 남겨 둔다.

한편, T 판과 WH 판 비교를 통해 가지게 되는 한 가지 의문이 더 있다. 트레겔레스는 시내산 사본 복사본을 가지고 있었다.<sup>72)</sup> 그런데 왜 그의 비평본 난하주에 시내산 사본을 언급하지 않느냐 하는 것이다. 시내산 사본에 대한 트레겔레스의 입장이 T 판과 WH 판의 차이에 영향을 끼쳤을 가능성을 생각하게 된다. 이 부분을 확인하기 위해서는 트레겔레스 비평본과 티쉔도르프 비평본을 비교해 보는 게 도움이 될 것 같다.

또한, T 판과 ‘팔머판’ 사이의 관계도 중요하다. ‘팔머판’이 독자적인 원칙을 가지고 있으면서도, 트레겔레스의 원문 추정 원칙과 그의 비평본이 궁정적으로 반영된 것으로 보이기 때문이다. 무엇보다도, ‘팔머판’이 우리나라 초기 역본의 저본으로 사용되었기에, T 판과 ‘팔머판’ 사이의 관계 연구는 한국어 성경 번역의 역사를 이해하는 측면에서 매우 중요하다. 1938년에 출판된 『성경 개역』의 저본으로 네스틀레 12판이 선택된 이후,<sup>73)</sup> 한국어 성경의 저본이 네스틀레-알란트 판으로 바뀌었기 때문이다. 트레겔레스 비평본의 견지에서 보면, 한국어 성경이 트레겔레스를 인정하는 저본에서 그렇지 않은 저본 쪽으로 바뀐 것일 수 있다. 이런 부분이 향후 연구를 통해 확인되기를 바란다.

72) 박형대, “틴데일하우스 신약성경 비평본과 트레겔레스의 신약성경 비평본의 차이점 연구”, 556 참고.

73) 정용한, “초기 우리말 성서의 저본 사용에 대한 통시적 연구”, 75.

<주제어>(Keywords)

트레겔레스 신약성경 비평본, 웨스트코트 호트 신약성경 비평본, 원문비평, 원문 추정 원칙, 정서법.

Tregelles Greek New Testament edition, Westcott and Hort Greek New Testament, Textual Criticism, Principles on Textual Criticism, Orthography.

(투고 일자: 2025년 1월 31일, 심사 일자: 2025년 2월 20일, 개재 확정 일자: 2025년 4월 16일)

<참고문헌>(References)

- 박형대, “존 로스의 고유명사 음역원칙: 『예수성교 누가복음전서』와 『예수성교 전서』의 누가복음을 중심으로”, 『신약연구』 32 (2013), 677-705.
- 박형대, “틴데일하우스 신약성경 비평본과 트레겔레스의 신약성경 비평본의 차이점 연구”, 『신약연구』 75 (2024. 9.), 551-590.
- 이복우, “『신약전서』(1906년) 요한복음 번역의 그리스어 저본(底本) 사용연구”, 『신학정론』 30:2 (2012), 571-600.
- 장동수, “<서평> The Greek New Testament, Produced at Tyndale House (Dirk Jongkind, Peter J. Williams, Peter M. Head, and Patrick James, eds., Wheaton: Crossway Books; Cambridge: Cambridge University Press, 2017)”, 『성경원문연구』 44 (2019. 4.), 266-283.
- 정용한, “초기 우리말 성서의 저본 사용에 대한 통시적 연구: 마태복음을 중심으로”, 『한국기독교신학논총』 106 (2017), 65-92.
- 조병수, “『신약전서』(1906년) 로마서의 번역 고찰”, 『성경원문연구』 29 (2011. 10.), 83-104.
- 최성일, “『로스역』 신약 성서의 특징과 저본에 관한 소고”, 『Canon&Culture』 8 (2010), 99-132.
- Gesenius, W., *Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*, Samuel Prideaux Tregelles, trans., Grand Rapids: Baker, 1979 [1847].
- Hort, A. F., *Life and Letters of Fenton John Anthony Hort I-II*, London: Macmillan, 1896.
- Jongkind, D., *An Introduction to the Greek New Testament: Produced at Tyndale House, Cambridge*, Wheaton: Crossway, 2019.
- Jongkind, D., ed., *The Greek New Testament Produced at Tyndale House Cambridge*, Wheaton: Crossway, 2017.
- Palmer, E., *H KAINH ΔΙΑΘHKH: The Greek Testament with the Readings Adopted by the Revisers of the Authorised Version and with References in the Margin to Parallel Passages of the Old and the New Testament*, Eugene: Wipf and Stock, 2016 [1882].
- Scrivener, F. H. A., *H KAINH ΔΙΑΘHKH Novum Testamentum: Textus Stephanici A.D. 1550, cum Variis Lectionibus Editionum Bezae, Elzeniri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii, Westcott-Hortii, Versionis Anglicanae Emendatorum*, 4th ed., Londini: Cantabrigiae, 1906.
- Stunt, T. C. F., *The Life and Times of Samuel Prideaux Tregelles: A Forgotten Scholar*, Christianities in the Trans-Atlantic World, Cham, Switzerland:

Palgrave Macmillan, 2020.

*The Center for New Testament Textual Studies NT Critical Apparatus (revised edition)*은 Accordance 버전.

Tregelles, S. P., *An Account of the Printed Text of the Greek New Testament with Remarks on Its Revision upon Critical Principles together with A Collation of the Critical Texts of Griesbach, Scholz, Lachmann, and Tischendorf, with That in Common Use*, London: Samuel Bagster and Sons, 1854.

Tregelles, S. P., *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with Their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome*, London: Samuel Bagster and Sons, 1857-1879.

Westcott, B. F., *A General Survey of the History of the Canon of the New Testament*. 5th ed. Cambridge; London: Macmillan, 1881.

Westcott, B. F., *The New Testament in the Original Greek, The Text Revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort, Introduction and Appendix by the Editors*, New York: Harper and Brothers, 1882.

Westcott, B. F., *The New Testament in the Original Greek, The Text Revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort, Introduction and Appendix by the Editors*, American ed., New York: Harper and Brothers, 1885.

Westcott, B. F., *The New Testament in the Original Greek, Text*, Cambridge; London: Macmillan, 1890.

Westcott, B. F., *The Greek New Testament with Comparative Apparatus Showing Variations from the Nestle-Aland and Robinson-Pierpont Edition, with Greek Dictionary revised and expanded from A Pocket Lexicon to the Greek New Testament by Alexander Souter, Foreword by Eldon Jay Epp*, Peabody: Hendrickson, 2007.

Westcott, B. F. and Hort, F. J. A., eds., *The New Testament in the Original Greek*, vol. 2: *Text*, Cambridge: Cambridge University Press, 2010 [1881].

<Abstract>

## A Study on the Differences between Tregelles' Greek New Testament and Westcott and Hort's Greek New Testament: In Concentration upon Matthew's Gospel

Hyung Dae Park

(Chongshin University and Theological Seminary)

Sameul Prideux Tregelles' Greek New Testament was published in 1879 after his death in 1875. At the prolegomena of the book, we find "the Rev. F. J. A. Hort, D.D., Pulsean Professor of Divinity" as an editor. The editor is a co-editor of the Westcott-Hort version, namely Fenton John Anthony Hort, and his son, Arthur Fenton Hort, gives evidence, "He [Hort] had been in constant communication with Tregelles for many years past, and freely used for his own work his collations and those of other scholars." In addition, Timothy C. F. Stunt, who wrote the biography of S. P. Tregelles, revealed the relationship between Tregelles and F. J. A. Hort.

Based on the evidence above, we may think a relationship between Tregelles' GNT and Westcott and Hort's GNT existed. Nevertheless, it is hard to find any mention of Tregelles' version within both Westcott's and Hort's writings. Interestingly, Tregelles' GNT is primarily used by both the Scrivener's edition and the Palmer's edition which were published in Oxford in 1881, the same year of the Westcott and Hort's edition.

Hence, after examining Matthew's Gospel in both versions, this study shows, first, that the differences between both versions can be primarily explained in terms of the Vatican manuscript. In particular, some readings in Westcott and Hort's GNT are supported only by the Vatican manuscript based on CNTTS. In relation to these Westcott and Hort's readings, the Palmer's edition (1881) stands side by side with the Tregelles' edition. Secondly, some differences can be explained by the Sinaiticus manuscript. Thirdly, some readings in Westcott and Hort's GNT are supported by a few manuscripts which do not include the Sinaiticus and Vatican manuscripts.

Through this study, we think that there is a possibility that Tregelles' GNT was used by Westcott and Hort's Greek New Testament, and further, that

Tregelles' GNT was welcomed by the scholars in Oxford but rejected by those in Cambridge. Furthermore, we suggest that the Tregelles' edition influenced, even indirectly, the earliest Korean translations from 1882 to 1911 that supposedly relied solely on the Palmer's edition.

Hence, this study suggests a need to fully compare and examine the Tregelles' edition not only with the Westcott and Hort's GNT, but also with the Palmer's edition.